

**Codi de l'assignatura: 30366**

## **GÈNERES LITERARIS I TRADUCCIÓ**

Curso 2011-2012, primer trimestre.

Màster en Estudis de traducció: estratègies i procediments

### **PROFESOR:**

José Francisco Ruiz Casanova (jose.ruiz@upf.edu)

Llengua: Castellano.

### **PRESENTACIÓN**

La asignatura, de carácter teórico y con una amplia proyección sobre los problemas específicos de la traducción literaria (principalmente, poética), se plantea a partir del estudio de la teoría de los géneros literarios, sus orígenes y proyección histórica, así como la plasmación de los formatos textuales en la época contemporánea.

El panorama histórico-crítico inicial sobre los géneros da paso a los estudios de caso sobre una de las formas complejas de la literatura moderna: el poema en prosa, desde sus orígenes, a comienzos del siglo XIX, hasta la actualidad.

### **PREREQUISITOS**

Se requieren, fundamentalmente, gusto por la lectura, capacidad de análisis e interés historiográfico.

### **COMPETENCIAS**

#### **Generales**

- Capacidad de análisis y síntesis.
- Capacidad de razonamiento crítico.
- Comunicación oral y escrita en la lengua propia.
- Conocimiento de la cultura propia y de las extranjeras tratadas (francesa e inglesa).
- Capacidad de trabajo individual y en grupo.

#### **Específicas de la asignatura**

- Capacidad de reflexionar, leer y criticar textos literarios y humanísticos.
- Capacidad de discernir las características de dichos textos.
- Capacidad de reflexionar sobre la práctica y la teoría de la traducción, así como la historia de la traducción.

## **OBJETIVOS**

- Presentar elementos específicos sobre traducción literaria, especialmente en lo que afecta a la problemática de los géneros literarios.
- Cotejo y estudio de las diferencias estéticas, estilísticas y de género entre original y traducción.
- Estudiar casos concretos de recepción y traducción de géneros literarios.

## **EVALUACIÓN**

Los criterios de evaluación se fundamentarán en la asistencia, la participación activa y la calidad de los trabajos que se soliciten al final del curso o durante su desarrollo.

## **CONTENIDOS**

- Noción de géneros literarios. Vigencia y valor en los estudios de traducción.
- El poema en prosa: caracterización histórica del género, recepción en el ámbito peninsular y traducciones.

## **METODOLOGÍA**

Las sesiones se dividirán en una parte dedicada a la presentación de la materia y textos y otra parte destinada a la discusión, crítica y análisis de las tareas propuestas, tanto en el ámbito bibliográfico como en el de la lectura de textos originales y traducciones.

**PRINCIPALES OBRAS (SELECCIÓN)**

- Aleixandre, Vicente, *Pasión de la Tierra*, ed. de Gabriele Morelli, Madrid, Cátedra, 1993.  
— *Poesías completas*, ed. de Alejandro Duque Amusco, Madrid, Visor, 2001.
- Baudelaire, Charles, *Pequeños poemas en prosa. Los Paraísos artificiales*, trad. de José Antonio Millán Alba, Madrid, Cátedra, 1994.
- Bertrand, Aloysius, *Gaspard de la Nuit*, trad. de Emma Calatayud, Barcelona, Bruguera, 1983. (Madrid, Augur Libros, trad de Marcos Eymar, 2008).
- Cernuda, Luis, *Obra completa*, ed. de Derek Harris y Luis Maristany, Madrid, Siruela, 1999, 3 vols.  
— *Ocnos*, Barcelona, Seix Barral, 1981.
- Darío, Rubén, *Azul... Cantos de vida y esperanza*, ed. de José María Martínez, Madrid, Cátedra, 1995.
- Jiménez, Juan Ramón, *Diario de un poeta reciencasado*, ed. de Michael P. Predmore, Madrid, Cátedra, 1998.  
— *Nueva antología*, ed. de Aurora de Albornoz, Barcelona, Península, 1994.
- Rimbaud, Arthur, *Prosa completa*, trad. de José Antonio Millán Alba, Madrid, Cátedra, 2001.
- VV.AA., *Antología del poema en prosa español*, ed. de Benigno León Felipe, Madrid, Biblioteca Nueva, 2005.

### BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- AGUIAR E SILVA, Vítor Manuel de. 1967. *Teoría de la literatura* (trad. del portuguès, Madrid: Gredos, 1972).
- BASSNETT, Susan. 1993. *Comparative Literature: A Critical Introduction* (Oxford: Blackwell).
- BONNEFOY, Yves. 2002. *La traducción de la poesía*, trad. i pròleg d'Arturo Carrera (València: Pre-Textos).
- BRIOSCHI, Franco; DI GIROLAMO, Costanzo. 1984. *Introducción al estudio de la literatura*, amb la col·laboració d'Alberto Blecua, Antonio Gargano i Carlos Vaíllo; trad. al cast. de Carlos Vaíllo (Barcelona: Ariel, 1988). (Títol original: *Elementi di teoria letteraria*, Milà: Principato, 1984.)
- FOWLER, Alastair. 1982. *Kinds of Literature: An Introduction to the Theory of Genres and Modes* (Oxford: Clarendon Press).
- FRANCE, Peter (ed.) 2000. *The Oxford Guide to Literature in English Translation* (Oxford: Oxford University Press).
- HERMANS, Theo (ed.) 1985. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation* (London: Croom Helm).
- 1999. *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome).
- HURTADO ALBIR, Amparo. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (Madrid: Cátedra).
- LAUSBERG, HEINRICH. 1949. *Elemente der literarischen Rhetorik*. 3a ed., Munic: Max Hueber, 1967. (Trad. al cast. de M. Marín Casero: *Elementos de retórica literaria*, Madrid: Gredos, 1983.)
- NORD, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation* (Amsterdam: Rodopi).
- RUIZ CASANOVA, José Francisco. 2005. “La escritura del traductor”, en J. F. Ruiz Casanova et al, *De Poesía y Traducción*, Madrid, Biblioteca Nueva, 9-45.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco. 2011. *Dos Cuestiones de Literatura Comparada. Traducción y Poesía. Exilio y Traducción*, Madrid, Cátedra.
- SCHÄFFNER, Christina (ed.) 1999. *Translation and Norms* (Clevedon: Multilingual Matters).
- SHUTTLEWORTH, Mark; COWIE, Moira. 1997. *Dictionary of Translation Studies* (Manchester: St. Jerome).
- STEINER, George. 1992. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. 2nd ed. (Oxford: Oxford University Press).
- TOURY, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond* (Amsterdam: John Benjamins).
- VENUTI, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (London: Routledge).
- (ed.) 2004. *The Translation Studies Reader*. 2nd edition (London: Routledge).
- WELLEK, René, i Austin WARREN. 1949. *Teoría literaria* (trad. de l'anglès, Madrid: Gredos, 1951).

**BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA SOBRE EL POEMA EN PROSA**

- AULLÓN DE HARO, Pedro, “Ensayo sobre la aparición y desarrollo del poema en prosa en la literatura española”, *Analecta malacitana*, II, 1 (1979), pp. 109-136.
- BERNARD, Suzanne, *Le poème en prose. De Baudelaire jusqu’à nos jours*, Paris, Nizet, 1959.
- CERNUDA, Luis, “Bécquer y el poema en prosa español” (1959), en *Obra completa*.
- DÍAZ PLAJA, Guillermo, *El poema en prosa en España (Estudio crítico y antología)*, Barcelona, Gustavo Gili, 1956.
- FERNÁNDEZ, Jesse, *El poema en prosa en Hispanoamérica. Del Modernismo a la Vanguardia (Estudio y Antología)*, Madrid, Hiperión, 1994.
- GARCÍA BERRIO, Antonio y HUERTA CALVO, Javier, *Los géneros literarios: sistema e historia*, Madrid, Cátedra, 1992.
- GIL DE BIEDMA, Jaime, “Luis Cernuda y la expresión poética en prosa” (1977), en *El pie de la letra. Ensayos completos*, Barcelona, Crítica, 1994, pp. 327-338.
- JOHNSON, Barbara, *Défigurations du langage poétique*, Paris, Flammarion, 1979.
- RIFFATERRE, Hermine, “Reading Constants: The Practice of the Prose Poem”, in Mary Ann Caws & Hermine Riffaterre, eds., *The Prose Poem in France*, New York, Columbia Univ. Press, 1983, pp. 98-116.
- RIFFATERRE, Michael, “On the Prose Poem’s Formal Features”, in Mary Ann Caws & Hermine Riffaterre, eds., *The Prose Poem in France*, New York, Columbia Univ. Press, 1983, pp. 117-132.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco, “El poema en prosa en la obra de Ángel Crespo”, en *Ángel Crespo: una poética iluminante*, ed. de José María Balcells, Ciudad Real, Diputación de Ciudad Real, 1999, pp. 257-278.
- STEPHENS, Sonya, *Baudelaire’s Prose Poems. The Practice and Politics of Irony*, Oxford Univ. Press, 1999.
- TODOROV, Tzvetan, “Poetry without Verse”, in Mary Ann Caws & Hermine Riffaterre, eds., *The Prose Poem in France*, New York, Columbia Univ. Press, 1983, pp. 60-78.
- UTRERA TORREMOCHA, María Victoria, *Teoría del poema en prosa*, Sevilla, Univ. de Sevilla, 1999.